Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zstąp i usiądź w prochu, dziewico,\* córko Babilonu! Usiądź na\*\* ziemi, nie na tronie, (ty), córko chaldejska,\*\*\* ponieważ już więcej nie będą cię nazywali delikatną i wypieszczoną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zejdź na dół! Usiądź w prochu, panno, córko Babilonu! Siądź na ziemi, nie na tronie, ty, córko chaldejska! Tak! Już nie powiedzą o tobie: Jaka delikatna i wypieszczona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąp i usiądź w prochu, dziewico, córko Babilonu! Siądź na ziemi, a nie na tronie, córko chaldejska, gdyż już cię nie będą nazywać delikatną i rozkoszną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zstąp, a usiądź w prochu, panno, córko Babilońska! siądź na ziemi, a nie na stolicy, córko Chaldejska! bo cię nie będą więcej nazywać kochanką i rozkosznicą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstąp, usiądź w prochu, panno, córko Babilońska! Siedź na ziemi! Nie ma stolice córka Chaldejska! Bo cię już więcej nie będą zwać pieszczoną i kochanką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zstąp i usiądź w prochu, Dziewico, Córo Babilońska! Usiądź na ziemi, zrzucona z tronu, Córo Chaldejska! Bo przestaną cię nazywać słodką i rozkoszną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zstąp i usiądź w prochu, panno, córko babilońska! Usiądź na ziemi, a nie na tronie, córko chaldejska, gdyż już nie będą cię nazywali milutką i pieszczotką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zstąp i usiądź w prochu, dziewico, córo Babilonu! Usiądź na ziemi, pozbawiona tronu, córo chaldejska, bo już cię nie nazwą delikatną i rozkoszną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zejdź w dół i usiądź w prochu, dziewico, córko Babilonu! Usiądź na ziemi, bez tronu, córko chaldejska! Bo już cię nie będą nazywali delikatną i wykwintną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zejdź i usiądź w prochu, dziewicza córo Babelu! Na ziemi siądź! - pozbawiona tronu córo chaldejska! Nie będą cię już bowiem odtąd nazywać ”delikatną, wykwintną”! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійди, сядь на землі, дівчино, дочко Вавилона, ввійди в темряву, дочко халдеїв, бо більше не додаси назватися тендітна і приваблива. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zstąp oraz usiądź w prochu, panno, córo Babelu, siądź na ziemi, a nie tronie, córo Kasdi! Bo nie będą cię nadal nazywać tkliwą oraz spieszczoną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zejdź i usiądź w prochu, dziewicza córo babilońska. Usiądź na ziemi, gdzie nie ma tronu, córo Chaldejczyków. Bo już nie zaznasz tego, że będą, cię zwać delikatną i wypieszczoną. |

1. 1) <x>290 23:12</x>; <x>290 37:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Usiądź na, ׁשְבִי־לָאָרֶץ : nota dativi przemawia za: wróć do ziemi; wg 1QIsa a : Usiądź na ziemi, שבי על . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Iz 13-14; Jer 50-51 [↑](#footnote-ref-4)